

Nun komm der Heiden Heiland

Gregorian

Veni, redemptor gentium;
ostende partum virginis;
miretur omne saeculum:
talis decet partus Deum.

Motet

Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt!
Dass sich wundre alle Welt,
Gott solch' Geburt ihm bestellt

Verses

1. Komm, du Heiland aller Welt
Sohn der Jungfrau, mach dich kund
Darob staune was da lebt
Also will Gott werden Mensch

2. Nicht nach eines Menschensinn
Sondern durch des Geistes Hauch
Kommt das Wort in unser Fleisch
Und erblüht aus Mutterschoss

3. Wie die Sonne sich erhebt
Und den Weg als Held durchteilt
So erschien er in der Welt
Wesenhaft ganz Gott und Mensch

4. Glanz strahlt von der Krippe auf
Neues Licht entströmt der Nacht
Nun obsiegt kein Dunkel mehr
Und der Glaube trägt das Licht

5. Gott dem Vater Eh rund Preis
Und dem Sohne Jesus Christ
Lob sei Gott dem Heiligen Geist
Jetzt und bis in Ewigkeit

O Jesu nomen dulce

O Jesu nomen dulce
Nomen admirabile
Nomen confortans
Quid enim canitur suavius
Quid auditur jucundius
Quid cogitatur dulcius
Quam Jesus Dei filius.

Nun komm der Heiden Heiland

Gregorian

Come, Redeemer of the nations
show forth the Virgin birth
let every age marvel
such a birth befits God

Motet

Now come, Saviour of the gentiles,
recognised as the child of the Virgin,
so that all the world is amazed
God ordained such a birth for him.

Verses

1. He went forth from his chamber,
from the royal palace so pure,
by nature God and man, a hero,
he hastens to run his way.

2. Not from man's flesh and blood
but only from the Holy Spirit
has God's Word became man
and flourishes as the fruit of a woman's body

3. His course came from the Father
and leads back to the Father,
he went down to Hell
and back to God's throne.

4. Your crib shines bright and clear,
in the night there is a new light,
darkness must not overpower it,
faith remains always radiant.

5. Praise be given to God the Father,
praise be to God his only Son;
praise be to god the Holy Ghost
for ever and always.

O Jesu nomen dulce

O Jesus, sweet name
Admirable name
Comforting name
What truly is sung more sweetly
What is heard more pleasantly
What is thought of more dear
Who but Jesus, God's Son

O nomen Jesu
verus animae cibus
In ore mel, in aure melos,
in corde laetitia mea
Tuum itaque nomen
dulcissime Jesu,
in aeternum
in ore meo portabo.

In dulci jubilo

In dulci jubilo
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Liegt in praesipio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio,
Alpha es et O!

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wären all verloren
Per nostra crimina
So hat er uns erworben
Coelorum gaudia
Eia, wären wir da!

Ubi sunt gaudia
Nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
Novi cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wären wir da!

Maria durch ein Dornwald ging

Maria durch ein Dornwald ging
Kyrie eleison
Maria durch ein Dornwald ging,
der hat in sieben Jahrn kein Laub getragen.
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrie eleison.
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,

O name of Jesus
true food of the soul
Honey in my mouth
song in my ear,
source of delight in my heart
Therefore your name
sweetest Jesus,
I will carry in my mouth into eternity

In dulci jubilo

In sweet rejoicing,
now sing and be glad!
Our hearts' joy
lies in the manger;
And it shines like the sun
in the mother's lap.
You are the Alpha and O(mega)!

Oh father's caring
Oh newborn's mildness
Deeply were we stained
by our crimes
But you, you have gained
heavenly joy
Oh, that we were there!

Where be joys
if that they be not there
there are angels singing
new songs
there the bells are ringing
at the king's court
Oh, that we were there

Maria durch ein Dornwald ging

Mary wandered¹ through a wood of thorns
Lord, have mercy
Mary wandered through a wood of thorns
Which was leafless for seven years.
Jesus and Mary

Who did Mary bear beneath her bosom?
Lord, have mercy
A little babe without pain

das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen,
Kyrie eleison.
Als das Kindlein durch den Wald getragen,
da haben die Dornen Rosen getragen.
Jesus und Maria.

Puer Natus in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem,
Unde gaudet Jerusalem,
Alleluia.

Singet, jubiliert,
triumphieret unserm Herrn
dem König der Ehren

Reges de Saba veniunt,
Aurum thus myrrham offerunt,
Alleluia.

Singet, jubiliert,
triumphieret unserm Herrn
dem König der Ehren

Hic iacet in praesepe,
Qui regnat sine termino,
Alleluia.

Mein Herzenskindlein
Mein liebstes Freundlein
O Jesu

Verse 1. Ein Kind geboren zu Bethlehem
Des freut sich Jerusalem
Halleluja

Verse 2. Hier liegt es in dem Krippelein
Ohn Ende ist die Herrschaft sein
Halleluja.

In hoc natali gaudio,
Benedicamus Domino,
Halleluja

Whom Mary bore beneath her bosom
Jesus and Mary.

The thorns had roses there
Lord, have mercy
As the babe was carried through the woods
There were roses with thorns on them
Jesus and Mary

Puer Natus in Bethlehem

*A child is born at Bethlehem
for whom Jerusalem rejoices
Halleluja*

Sing, jubilate,
Triumph our Lord
The king of honor

The kings come from Sheba,
they bring gold, incense and myrrh
Halleluja

Sing, jubilate,
Triumph our Lord
The king of honor

He lies here in the manger
who reigns eternally,
Halleluja

Child of my heart
Dearest friend
Oh Jesus

Verse 1. A child is born at Bethlehem
for whom Jerusalem rejoices
Halleluja

Verse 2. He lies here in the manger
who reigns eternally,
Halleluja.

In joy at this birth
Let us bless the Lord
Halleluja

Singet, jubiliert,
triumphieret unserm Herrn
dem König der Ehren

Laudetur sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias,
Alleluia

Singet, jubiliert,
triumphieret unserm Herrn
dem König der Ehren

Mein Herzenskindlein
Mein liebstes Freundlein
O Jesu

Vers 3. Zu dieser weihnachtlichen Zeit
Sei Gott gelobt in Ewigkeit.
Halleluja

Vers 4. Er ist gar uns gleich nach dem Fleisch
Der Sünden nach doch uns nicht gleich
Halleluja

Vers 5. Wir lob'n die heilige Dreifaltigkeit
Von nun an bis in Ewigkeit.
Halleluja

Nobilissime Jesu

Nobilissime Jesu
Quam pulcher es
Quam amabilis
Quam dulcis
Quam pretiosus
Quam bonus es tu
O dulcissime Jesu
Qui te degustant
Adhuc esuriunt
Et qui te bibunt
Adhuc sitiunt
Ah, quam dulcis es tu
Suavissime Jesu
Jesu

Sing, jubilate,
Triumph our Lord
The king of honor

May the Holy Trinity be praised,
let us give thanks to God
Halleluja

Sing, jubilate,
Triumph our Lord
The king of honor

Child of my heart
Dearest friend
Oh Jesus

Verse 3. In this Christmas season
may God be praised for ever
Halleluja

Verse 4. He became like us in the flesh
But yet he never sinned
Halleluja

Verse 5. We praise the Holy Trinity
from now to eternity
Halleluja

Nobilissime Jesu

Moste gentle Jesus
How beautiful you are
How amiable
How sweet
How precious
How good you are
Oh, most sweet Jesus
Who partakes of you
Will always hunger (for you)
And who drinks of you
Will always thirst (for you)
Ah, how sweet you are
Most delicious Jesus
Jesu

Heute ist Christus der Herr geboren

Heute ist Christus der Herr geboren
Alleluja.
Heute ist der Heiland der Welt
ins Fleisch kommen
Alleluja.
Dess freuet sich
die werthe Christenheit
Alleluja.
Heute singen die heiligen Engel
mit Schalle:
Ehre sei Gott in der Höhe,
Friede auf Erden
und den Menschen
ein Wohlgefallen
Alleluja.

Allein Gott in der Höh sei Ehr

Allein Gott in der Höh sei Ehr
Und Dank für seine Gnade
Darum daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade
Ein Wohlgefallen Gott an uns hat
Nun ist groß Fried ohn Unterlaß
All Fehde hat nun ein Ende

Illibata ter beata

Illibata, ter beata
Jesu natalitia
Collaudemus, et clamemus
Omnia felicia
Terra plaude, caelum gaude
Resonet laetitia

Virgo mirum, ventre virum
Amplexata tenuit
Et Creator, hic Viator
Fieri non renuit
Terra plaude, caelum gaude
Virgo Deum genuit

Heute ist Christus der Herr geboren

Today Christ the Lord is born
Alleluia
Today the Saviour of the world
is come in the flesh
Alleluia
Therefore all
dear Christians rejoice
Alleluia
Today the holy angels
sing with a loud voice:
Glory to God in the highest
Peace on earth
and goodwill
towards men
Alleluia

Allein Gott in der Höh sei Ehr

*To God alone on high be glory
and thanks for his mercy,
since now and forever more
no harm can touch us.
God is pleased with us,
now there is great peace without cease,
all feuds have now an end.*

Illibata ter beata

Unspotted and thrice blessed,
Mother of Jesus,
Together we praise and acclaim
every happiness.
Earth applaud and Heaven rejoice,
Let joyful songs resound.

O miracle, a virgin bore
A baby in her womb;
The Creator did not refuse
To travel this mortal road with us.
Earth applaud and Heaven rejoice,
The Virgin gave God birth.

Ille piae, flos Mariae
Virginalis liliū
Huc de caelo, magno zelo
Venit in exilium
Terra plaude, caelum gaude
Lauda Dei Filium

Non in aula, sed in caula
Natus est puerulus
Deus gemit, ventre tremit
Flet pro nobis querulus
Terra plaude, caelum gaude
Venit ad nos Iesus

Den die Hirten lobeten sehre

Den die Hirten lobeten sehre
und die Engel noch viel mehre,
fürcht' euch fürbaß nimmermehre,
euch ist geboren ein König der Ehrn.
Heut sein die lieben Engelein
in hellem Schein
erschieden bei der Nachte
den Hirten, die ihr' Schäfelein
bei Mondenschein im weiten Feld bewachten.
"Große Freud und gute Mär
wolln wir euch offenbaren,
die euch und aller Welt soll widerfahren."
Gottes Sohn ist Mensch geboren,
ist Mensch geboren,
hat versöhnt des Vaters Zorn,
des Vaters Zorn.

Zu dem die Könige kamen geritten,
Gold, Weihrauch, Myrrhen bracht'n sie mitte.
Sie fieln nieder auf ihr Kniee:
Gelobet seist du, Herr, allhie.
"Sein' Sohn die göttlich Majestät
euch geben hat,
ein' Menschen lassen werden.
Ein Jungfrau ihn geboren hat
in Davids Stadt, da ihr ihn finden werdet
liegend in eim Krippelein
nackend, bloß und elende,
dass er all euer Elend
von euch wende."

Flower of Mary
Virgin lily
Came from heaven with haste
Came in exile
Earth applaud and Heaven rejoice
And praise the son of God

Not in a palace but in a stable
The baby boy was born
Wailing while shivering from the cold
He was wailing for us
Earth applaud and Heaven rejoice
Jesus came for us!

Den die Hirten lobeten sehre

He whom the shepherds praised
and the Angels even more
have no more fear from now on
for a noble king is born to you.
Today the dear angels,
in bright light,
by night have appeared to the shepherds
who were tending their sheep
by moonlight in the wide fields.
"Great joy and good news
will we reveal to you
which will befall you and the whole world."
The son of God is born a human being,
born a human being,
he has reconciled his Father's wrath,
his Father's wrath.

To him the Kings came riding
gold, frankincense and myrr they brought
They fell down on their knees:
praise be to you, Lord, here.
"His son, the divine Majesty
has given to you,
and let him become a human being.
A virgin has borne him in the city of David,
where you will find him lying in a manger
naked, bare and miserable
so that he would take all your misery away."

Gottes Sohn ist Mensch geboren,
ist Mensch geboren,
hat versöhnt des Vaters Zorn,
des Vaters Zorn.

The son of God was born a human being
born a human being,
he has reconciled his Father's wrath,
his Father's wrath.

Lobt, ihr Menschen alle gleiche,
Gottes Sohn, vom Himmelreiche;
dem gebt jetzt und immer mehre
Lob und Preis und Dank und Ehr.
Die Hirten sprachen: "Nun wohlan,
so laßt uns gäh'n und diese Ding erfahren,
die uns der Herr hat kundgetan;
das Vieh laßt stahn, er wird's indes bewahren."
Da fand'n sie das Kindelein
in Tüchlein gehüllet,
das alle Welt mit seiner Gnad erfüllet.
Gottes Sohn ist Mensch geboren,
ist Mensch geboren,
hat versöhnt des Vaters Zorn,
des Vaters Zorn.

Praise, you people, all together
God's son, from the kingdom of Heaven;
Give him now and evermore
laud and praise and thanks and honour.
The shepherds said: "Well, alright,
let us go and try out this thing,
that the Lord has told us about;
leave the cattle here, he will look after it."
Then they found the little child
swaddled in rags
who fills the whole world with his mercy.
The son of God was born a human being
born a human being,
he has reconciled his Father's wrath,
his Father's wrath.

Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Es ist ein Ros entsprungen

A rose has sprung up,
from a tender root,
As the old ones sang to us,
Its strain came from Jesse
And it has brought forth a floweret
In the middle of the cold winter
Well at half the night.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ewigem Rat
hat sie ein Kind geboren
welches uns selig macht.

The little rose that I mean,
Of which Isaiah told
Is Mary, the pure,
Who brought us the floweret.
At God's eternal counsel
She has borne a child
And remained a pure maid.
or: Who makes us blessed

Das Blümlein so kleine
Das duftet uns so süß
Mit seinem hellen Scheine
vertreibt 's die Finsternis
war Mensch und wahrer Gott
hilft uns aus allem Leide
rettet von Sünd und Tod

The floweret, so small
That smells so sweet to us
With its bright gleam
It dispels the darkness.
True man and true God,
It helps us from all trouble,
Saves us from sin and death.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse.

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen;
lieblich, freundlich,
schön und herrlich,
groß und ehrlich,
reich an Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

Zwingt die Saiten in Cythara
und laßt die süße Musika
ganz freudenreich erschallen,
daß ich möge mit Jesulein,
dem wunderschönen Bräut'gam mein,
in steter Liebe wallen.

Singet, springet,
jubilieret, triumphieret,
dankt dem Herren;
groß ist der König der Ehren.

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse.

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen;
lieblich, freundlich,
schön und herrlich,
groß und ehrlich,
reich an Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

Vom Himmel hoch da komm ich her

Vom Himmel hoch, da komm' ich her
ich bring' euch gute neue Mär,
der guten Mär bring' ich soviel,
davon ich sing'h und sagen will.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

How beautifully shines the morning star
full of grace and truth from the Lord,
the sweet root of Jesse!

You son of David from the line of Jacob,
my king and my bridegroom,
have taken possession of my heart,
[you who are] lovely, friendly,
beautiful and glorious,
great and honourable,
rich in gifts,
lofty and exalted in splendour!

Pluck the strings on the harp
and let the sweet music
resound full of joy,
so that with dear Jesus,
my most beautiful bridegroom,
in constant love I may make my pilgrimage!

Sing, leap,
rejoice, triumph,
thank the Lord!
Great is the king of honour!

How beautifully shines the morning star
full of grace and truth from the Lord,
the sweet root of Jesse!

You son of David from the line of Jacob,
my king and my bridegroom,
have taken possession of my heart,
[you who are] lovely, friendly,
beautiful and glorious,
great and honourable,
rich in gifts,
lofty and exalted in splendour!

Vom Himmel hoch da komm ich her

From Heaven above to earth I come
To bear good news to every home
Glad tidings of great joy I bring
Whereof I now will say and sing

Euch ist ein Kindlein heut geboren
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eur Freud und Wonne sein.

Er bringt euch alle Seligkeit,
die Gott der Vater hat bereit',
daß ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen eingen Sohn.
Des freuen sich der Engel Schar'
und singen uns solch neues Jahr.

Veni, veni Emmanuel

Libera me Domine
De morte eterna
In die illa tremenda

Veni veni Emmanuel
Captivum solve Israel
Qui gemit in exilio
Privatus Dei Filio
Gaude, Gaude
Emmanuel
Nascetur pro te
Israel

Quando coeli
movendi sunt
Et terra

Veni, o sapientia
Quae hic disponis omnia
Veni viam prudentiae
Ut doceas et gloriae
Gaude, Gaude
Emmanuel
Et nascetur pro tu
Israel

Dum veneris iudicare
Saeculum per ignem

Veni, veni, O, oriens
Solare nos adveniens
Noctis depelle nebulas
Dirasque mortis tenebras
Gaude, Gaude
Emmanuel
Nascetur pro te
Israel

To you, this night, is born a Child
Of Mary, chosen mother mild
This tender Child of lowly birth
Shall be the joy of all your earth

He brings those blessings long ago
Prepared by God for all below
That in His heavenly kingdom blest
You may with us forever rest

Glory to God in highest Heaven
Who unto man His Son hath given
While angels sing, with pious mirth
A glad New Year to all the earth

Veni, veni Emmanuel

Deliver me, O Lord,
from death eternal
on that fearful day

O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee
O Israel.

When the heavens
and the earth
shall be moved

O come, thou Wisdom, from on high
And order all things far and nigh
To us the path of knowledge show
And teach us in her ways to go
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee
O Israel.

When thou shalt come
to judge the world
by fire

O come, thou Dayspring from on high
And cheer us by thy drawing nigh
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadow put to flight
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee
O Israel.